

V. 19 • N. 1 • SÃO PAULO • JAN./ABR. 2017 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

# ● TODAS AS LETRAS

*REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA*



© 2017 by Universidade Presbiteriana Mackenzie

Os direitos de publicação desta revista são da Universidade Presbiteriana Mackenzie.  
Os textos publicados na revista são de inteira responsabilidade de seus autores.  
Permite-se a reprodução desde que citada a fonte.

A revista *Todas as Letras* está disponível em:  
<http://editorarevistas.mackenzie.br/index.php/tl/index>

Dados Internacionais de Catalogação (CIP)

Todas as Letras : revista de língua e literatura / Universidade Presbiteriana Mackenzie, – v. 1, n. 1 (1999) – São Paulo.

Quadrimestral

ISSN 1517-1000 (impresso)

ISSN 1980-6914 (on-line)

1. Literatura 2. Língua

CDD 800

CDD 400

UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

*Reitor* Benedito Guimarães Aguiar Neto

*Vice-Reitor* Marcel Mendes

*Chanceler* Davi Charles Gomes

*Pró-Reitora de Pesquisa e Pós-Graduação* Helena Bonito Pereira

*Diretor do Centro de Comunicação e Letras* Marcos Nepomuceno Duarte

*Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras* Ana Lúcia Trevisan

INSTITUTO PRESBITERIANO MACKENZIE

Entidade Mantenedora

*Diretor Presidente* José Inácio Ramos

*Diretor de Desenvolvimento Humano e Infraestrutura* José Francisco Hintze Junior

*Diretor de Finanças e Responsabilidade Social* José Paulo Fernandes Júnior

*Diretor de Operações da Educação Básica* Francisco Solano Portela Neto

*Diretor de Estratégia e Negócios* Marcos Rodrigues de Freitas

Rev. Todas Let.	São Paulo	v. 19	n. 1	p. 1-243	jan./abr. 2017
-----------------	-----------	-------	------	----------	----------------

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Universidade Presbiteriana Mackenzie

Centro de Comunicação e Letras

Rua Piauí, 143 – Higienópolis – São Paulo – SP – CEP 01241-001

V. 19 • N. 1 • SÃO PAULO • JAN./ABR. 2017 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

# TODAS AS LETRAS

*REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA*



**UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE**

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

## CONSELHO EDITORIAL

Anne Begenat-Neuschäffer (Univ. RWTH-Aachen, Alemanha)  
Brunilda Tempel Reichmann (Uniandrade)  
Carlos Assunção (Univ. de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal)  
Cecil Jeanine Albert Zinani (UCS)  
Claudia Poncioni (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3, França)  
Claus Clüver (Univ. Indiana, Estados Unidos)  
Cristina Altman (USP)  
Dermeval da Hora (UFPB)  
Diana Luz Pessoa de Barros (UPM/USP)  
Eduardo de Faria Coutinho (UFRJ)  
Eduardo Tadeu Roque Amaral (UFMG)  
Fernanda Mussalim (UFU)  
Flavio Garcia (UERJ)  
Genilda Azerêdo (UFPB)  
Germana Sales (UFPA)  
Helena Bonito Couto Pereira (UPM)  
Isabel Margarida Duarte (Univ. do Porto, Portugal)  
João Paulo Lazzarini Cyrino (UFBA)  
José Borges Neto (UFPR)  
Livia Oushiro (Unicamp)  
Marc-Mathieu Münch (Univ. de Lorraine, França)  
Margaret Thomas (Univ. de Boston, Estados Unidos)  
Maria do Socorro Pessoa (Unir)

Maria Helena de Moura Neves (Unesp/UPM)  
Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM)  
Michaela Wolf (Univ. Graz, Áustria)  
Miguel Alberto Koleff (Univ. Católica de Córdoba, Argentina)  
Miguel Cuevas Alonso (Univ. de Vigo, Espanha)  
Olga Ferreira Coelho (USP)  
Otto Zwartjes (Univ. de Amsterdã, Holanda)  
Pampa Olga Áran (Univ. Nacional de Córdoba, Argentina)  
Pierre Swiggers (Univ. de Leuven, Univ. de Liège, Bélgica)  
Ramayana Lira de Sousa (Unisul)  
Raymond Leslie Williams (Univ. da Califórnia, Estados Unidos)  
Regina Dalcastagnè (UnB)  
Ricardo Cavaliere (UFF)  
Rogelio Ponce de León Romeo (Univ. do Porto, Portugal)  
Roland Walter (UFPE)  
Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)  
Sandra Nitri (USP)  
Sylvia Maria Trusen (UFPA)  
Sylvie Josserand (Univ. de Poitiers, França)  
Thaís Flores Nogueira Diniz (UFMG)

## COMISSÃO EDITORIAL E EXECUTIVA

### EDITOR ACADÊMICO

Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

### EDITORA ASSOCIADA

Helena Bonito Couto Pereira (UPM)

### EDITORA EXECUTIVA

Aurora Gedra Ruiz Alvarez (UPM)

### EDITORA DE SEÇÕES

Lilian Cristina Corrêa (UPM)

## COORDENADORES DE SEÇÕES

Língua e Linguística: Ronaldo de Oliveira Batista (UPM) e Fernanda Mussalim (UFU)

Literatura: Aurora Gedra Ruiz Alvarez (UPM) e Flávio Garcia (UERJ)

Outras Letras: Lilian Cristina Corrêa (UPM) e Luciano Magnoni Tocaia (UFMG)

## CONSULTORES CONVIDADOS

Ana Lucia Trevisan (UPM)  
Antonio da Cruz (Unioeste)  
Luciano Magnoni Tocaia (UFMG)  
Luiz Camilo Lafalce  
Maria Cristina Batalha (UERJ)  
Maria da Luz Alves Pereira (Colégio Militar de Campo Grande)  
Maria Lucia M. C. Vasconcelos (UPM)  
Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM)

Maria Macedo (UFRJ)  
Maurício Demichelli (UPM)  
Neusa Maria Bastos (UPM)  
Raquel de Souza Ribeiro  
Regina Helena Pires de Brito (UPM)  
Renata Philippov (Unifesp)  
Valéria Bússola Martins (UPM)  
Vera Lucia Harabagi Hanna (UPM)

## COORDENAÇÃO EDITORIAL

Jéssica Dametta

## PREPARAÇÃO DE ORIGINAIS

Jéssica Dametta

## REVISÃO

Vera Ayres

## DIAGRAMAÇÃO

Zeta Studio

*Todas as Letras é indexada por:*

Sociological Abstracts, Social Services Abstracts and Linguistics & Language Behavior Abstracts (USA);  
Bibliography of Linguistique Literature DataBase (BBLDB), Bibliography of Linguistique Literature (BLL)  
(Germany); MLA International Bibliography, Directory of periodicals (USA); Citas latinoamericanas en  
Ciencias Sociales y Humanidade (CLASE) (Mexico); Zelle Verlag, Internacional Bibliographies IBZ (Germany);  
Francis (França); BBE (Brasil)

---

# SUMÁRIO

---

9 Editorial – *Ronaldo de Oliveira Batista*

## DOSSIÊ

- 12 Apresentação – *Aurora Gedra Ruiz Alvarez, Thaïs Nogueira Diniz*
- 16 Art as a universal language – *Solange Ribeiro de Oliveira*
- 30 A new look at an old topic: ekphrasis revisited – *Claus Clüver*
- 45 Écfrase: de recurso retórico na Antiguidade a fenômeno midiático na contemporaneidade – *Miriam de Paiva Vieira*
- 58 Escrita, fotografia e memória em *The shadow lines*, de Amitav Ghosh – *Eliana Lourenço de Lima Reis*
- 66 Simbolismo e intermedialidade – *André Soares Vieira*
- 78 *O nascimento de Vênus*: transposições inter/intramidiáticas para a arte brasileira contemporânea – *Sigrîd Renaux*
- 92 *Hamlet* in two interpretations: Fuseli and Liszt – *Cecília Nazaré de Lima, Thaïs Flores Nogueira Diniz*
- 103 Intermedial issues inscribed in Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream* – *Anna Stegh Camati*
- 113 O cinema na literatura contemporânea: uma experiência intermediática – *Maria Angélica Amâncio Santos*
- 125 Film narrative in contemporary literature: an Argentinian example – *Cristine Fickelscherer Mattos*
- 136 Toby Dammit sob o olhar de Fellini – *Maria da Luz Alves Pereira*

## LITERATURA

- 150 Autorreflexividade em *Cópia fiel*, de Abbas Kiarostami – *Genilda Azerêdo*
- 159 A loucura feita literatura em Renato Pompeu e Ricardo Piglia – *Elizabeth da Penha Cardoso*

---

175 Imaginário, cinema e literatura – *Cláudia Camardella Rio Doce*

## LÍNGUA E LINGUÍSTICA

185 O mundo luso-afro-brasileiro de Maria Archer: um olhar sobre *Brasil, fronteira da África* – *Márcio Matiassi Cantarin, Naira de Almeida Nascimento*

194 Por uma pragmática menor: tensões entre linguagem, corpo e política – *Dina Maria Martins Ferreira, Jony Kellson de Castro Silva*

## OUTRAS LETRAS

208 Introdução à literatura no ensino de língua inglesa: o papel dos contos de fadas – *Déborah Scheidt*

221 Representação negativa do aluno da educação básica em relatório de estágio supervisionado – *Wagner Rodrigues Silva, Eliane de Jesus Oliveira*

## RESENHA

234 Celebrando as múltiplas identidades – *Suany Oliveira de Moraes*

238 Da gênese da tradução literária: uma compilação de ensaios ingleses dos séculos XVII e XVIII – *Marcelo Módolo, Pedro Mohallem*

## CRIAÇÃO

242 Três variações sobre o deslocamento – *Kim Amaral Bueno*

---

# CONTENTS

---

- 9 Editor's introduction – Ronaldo de Oliveira Batista

## DOSSIER

- 12 Presentation – *Aurora Gedra Ruiz Alvarez, Thaís Nogueira Diniz*
- 16 A arte como linguagem universal – *Solange Ribeiro de Oliveira*
- 30 [título] – *Claus Clüver*
- 45 Ekphrasis: from ancient rhetorical device to contemporary medial phenomenon – *Miriam de Paiva Vieira*
- 58 Writing, photography and memory in Amitav Ghosh's *The shadow lines* – *Eliana Lourenço de Lima Reis*
- 66 Symbolism and intermediality – *André Soares Vieira*
- 78 *The birth of Venus*: inter- and intramedial transpositions to contemporary Brazilian art and culture – *Sigríð Renaux*
- 92 Duas interpretações de *Hamlet*: Fuseli e Liszt – *Cecília Nazaré de Lima, Thaís Flores Nogueira Diniz*
- 103 Questões de intermedialidade inscritas em *Sonho de uma noite de verão*, de Shakespeare – *Anna Stegh Camati*
- 113 Cinema in contemporary literature: an intermedial experience – *Maria Angélica Amâncio Santos*
- 125 Narrativa fílmica na literatura contemporânea: um exemplo argentino – *Cristine Fickelscherer Mattos*
- 136 Toby Dammit under Fellini's look – *Maria da Luz Alves Pereira*

## LITERATURE

- 150 Auto-reflexivity in *Certified copy*, by Abbas Kiarostami – *Genilda Azerêdo*
- 159 The madness made literature in Renato Pompeu and Ricardo Piglia – *Elizabeth da Penha Cardoso*

---

175 Imaginary, cinema and literature – *Cláudia Camardella Rio Doce*

#### LANGUAGE AND LINGUISTICS

185 The Portuguese-African-Brazilian world of Maria Archer: a look at *Brasil, fronteira da África* – *Márcio Matiassi Cantarin, Naira de Almeida Nascimento*

194 Toward a minor pragmatics: tensions between language, body and politics – *Dina Maria Martins Ferreira, Jony Kellson de Castro Silva*

#### OTHER LANGUAGES

208 Introducing Literature in the EFL class: the role of fairy tales – *Déborah Scheidt*

221 Negative representation of basic education student on supervised pre-service training report – *Wagner Rodrigues Silva, Eliane de Jesus Oliveira*

#### REVIEW

234 Celebrating the multiple identities – *Suany Oliveira de Moraes*

238 On the genesis of literary translation: a compilation of english essays from the 17th and 18th centuries – *Marcelo Módolo, Pedro Mohallem*

#### CREATION

242 Three variations on the displacement – *Kim Amaral Bueno*